

AMO

LOS

ARTISTAS-ETC.

RICARDO BASBAUM

La traducción, mas allá de un texto pasado de una lengua a otra es el diálogo que se establece entre el autor e el traductor. Ese diálogo, tantas veces silencioso, se hace en la medida en que el traductor se acerca del imaginario del autor y o trae para un nuevo contexto, como se llevara el texto a un paseo en una ciudad desconocida. **Amo los artistas-etc.** de Ricardo Basbaum es el primer numero de esta serie de publicaciones que establece un diálogo entre artistas brasileños y agentes locales. Estas ediciones buscan pensar a traducción de forma colectiva, trabajando un texto con muchas voces y cuestionando sobre sus innumerables capas de significación. Los 'traductores' invitados a participar en este proyecto-laboratorio no necesariamente conocen la lengua portuguesa ni usan la traducción como práctica de su trabajo, por eso hay algo de incomprensión que da vueltas a las conversaciones. La traducción pasa de un proceso formal a un proceso creativo y de discusión referente a las poéticas de cada autor. De las rondas de traducción no queda sólo el texto final, sino también todas las discusiones generadas con esta acción. Esta publicación incluye tanto el texto traducido como las conversaciones, transcritas y recreadas en escala de grises que va del mas cercano al más lejano al texto.

Tainá Azeredo

Sobre el autor

Ricardo Basbaum, 1961, ha nacido en Sao Paulo y vive en Rio de Janeiro desde finales de los años 70. Basbaum es por su propia definición un artista-etc. Artista, escritor, profesor, curador, él se disloca por distintos roles en el campo del arte haciendo una problematización de cuestiones relacionadas al circuito. En sus diversas obras busca construir un vocabulario único creando estrategias de comunicación teórica y visual con el espectador o público invitado a participar de las experiencias propuestas. El artista ha participado de la documenta 12 (2007) y de la 25ª y 30ª Biennales de São Paulo (2002, 2012). Sus trabajos exhibidos recientemente incluyen: nbp-etc: escolher linhas de repetição (Galeria Laura Alvin, Rio de Janeiro, 2014); re-projecting (london) (The Showroom, Londres, 2013); diagramas (Centro Galego de Arte Contemporânea, Santiago de Compostela 2013). Ricardo Basbaum es también autor de Manual do artista-etc (Azougue, 2013) y Além da Pureza Visual (Zouk, 2007).

Título original: Amo os artistas-etc.

Autor: Ricardo Basbaum

Año: 2004

Organización y textos: Tainá Azeredo

Traducción: Tainá Azeredo, Carolina Castro, Theo Firmo, Valeria Maculan, Bernardo Sopelana.

Revisión: Theo Firmo

Editado por: Vendedores de Humo

Madrid, noviembre 2014

AMO

LOS

ARTISTAS-ETC.

1

Ricardo Basbaum

Theo Firmo ≧
Tainá Azeredo ∩
Carolina Castro ○
Valeria Maculan <

1.3.1.1 ⤴ ¿Un artista 100% es un artista-artista o es aquél que se dedica a su trabajo 100% del tiempo? Ser artista-etc. también puede ser una dedicación 100% al trabajo.

1.3.3 ⊙ El trabajo etc. conforma físicamente un artista y finalmente da forma a su obra. Entonces la historia es como el labor etc.: puede moldear la actitud física y a partir de eso moldear la obra, que sería el resultado no de una cuestión psicológica, social, sino que también de tu postura física frente a la vida. No es solamente una cuestión intelectual, conceptual, hay un cuerpo que se necesita involucrar en el etc. para hacer esa otra actividad de artista. ¿Por qué está el etc. en el artista? ¿Por una necesidad de concretar un proyecto que tiene que ver con su propia investigación o por otro sentido?

1.3.1 ⤴ De alguna forma, pienso que el 'etc.'. tiene que construir una conexión también con el proceso creativo también, no solo por sobrevivencia. Se puede ser artista-panadero desde que hacer panes esté representado, aunque subjetivamente, en el proceso de creación de su trabajo final como artista. Si no él sería un artista y panadero, no un artista-panadero.

1.3.2 ⊃ Lo que ocurre algunas veces es que el etc. puede ser que sea una labor que ayude al artista a subsistir y permitir su práctica artística, pero también que refleje en esa práctica. Es como utilizarse de tener un trabajo cotidiano, de oficina (que pensamos ser malo) para aproximarlo y utilizarlo en el proyecto artístico. Subjetivamente, en el proceso de creación de su trabajo final como artista. Si no él sería un artista y panadero, no un artista-panadero.

1.3 ⊖ El artista-etc. no es solo aquél que hace de gestor, curador u otras cosas de arte si no que también puede hacer trabajos no tan artísticos. El artista-etc. también puede ser alguien que trabaja 5 horas en una panadería. ¿Por qué está el etc. en el artista? ¿Por una necesidad de concretar un proyecto que tiene que ver con su propia investigación o por otro sentido?

¹ ⊙ Empezamos con una traducción directa, no es ni siquiera "me gustan los artistas-etc.", es AMO los artistas-etc.. Lo único que trae cuestionamientos cuando se lee por primera vez es el 'etc.'. Porque el 'etc.' es ambiguo en un punto, con las muchas otras cosas que se supone a partir de ello. El 'etc.' se remite al anterior, a todas las comas y todas las enumeraciones que se han dicho antes. Por ejemplo: he traído un pan, un lápiz, una regla, un cuaderno, etc.. Pero en este caso cuando lees el texto, te das cuenta que el 'etc.' lo que hace es al contrario, no remitir al anterior si no ampliar totalmente el significado del anterior. No es el género que le corresponde, es el género que lo amplía.

1.1 ∨ Este no es un 'artista, etc.' si no que es un 'artista-etc.' y eso cambia el significado del 'etc.' Es como si fuera una única cosa.

1.2 ⊃ ¿Crees que el artista-etc., hace con que la ocupación 'artista' sea la principal? ¿O todavía permite que la condición de artista sea una de las condiciones pero necesariamente la principal?

1.2.1 ∨ Aquí el artista es el centro y el 'etc.' está justo después del artista, pero creo que al final se convierte una única cosa, donde el artista influye en el 'etc.' y el 'etc.' influye en el artista.

1.2.2 ⊙ Finalmente el artista-etc. es distinto del 'artista', y lo que le hace distinto es que tiene ese adjetivo, 'etc.', que es una ampliación del significado y de labores que el 'artista' solo no tiene.

3.1.1 $\hat{\wedge}$ Con tantos castellanos en la mesa, elegimos el 'curador' para seguir con el texto

3.1 \odot En inglés el *commissioner* y el *curator* son dos cosas distintas, en español no. El *commissaire* en Francés es lo que da origen al comisario. *Commissioner* es quien hace la gestión del proyecto y del dinero, una función más administrativa, y el *curator* es la persona de la idea, de la construcción intelectual por detrás de la exposición. Pero con el tiempo eso fue cruzando cada vez más y por eso cada una eligió una palabra para seguir. En España se usan las dos palabras para la misma cosa porque no tenemos el papel del *commissioner*.

5.1 \odot A mí lo que más me gusta de la palabra rol es que me refiere a la ficción, pues un rol también es un personaje.

3 \ni ¿Curador o comisario? En España se dice comisario, aún que cada ve más se use la palabra curador. Para irse a la raíz de la palabra el comisario sería aquél que comisiona obras o exposiciones y el curador sería aquél que piensa la exposición como un todo.

5 $\hat{\wedge}$ ¿Rol o papel?

7.1 $\hat{\wedge}$ Ahí está un límite, puede sonar como un adjetivo positivo o una imposibilidad de práctica artística total. Uno puede pensar que es malo tener el 'etc.', como una imposibilidad de hacer una sola cosa, o como el autor se puede pensar que lo malo es estar encerrado en una sola cosa, sin abertura para lo que pasa alrededor.

4 ← Antes, en la primera lectura, el “curador-curador” me parecía algo encima del “curador-etc.”, como alguien que estaría mas comprometido con el labor curatorial, pero ahora, me parece que el ‘etc.’ es algo más completo y que un curador puede expandir su campo a otras cosas y hacerlas también muy bien. Es pensar al “curador-curador” como alguien imposibilitado de expandirse y al “curador-etc.” como una persona que tiene una amplitud de campo muchísimo más grande.

6 ∽ Mantenemos la ambigüedad, si es un doctor de medicina, como el artista-terapeuta, o un doctor de la academia.

7 ∧ El “artista-artista” y el “curador-curador” serían personas que no salen de sí mismos, y no interactúan con el circuito.

ADVERTENCIA:

Atención a esta diferencia de vocabulario ²:

(1) Cuando un curador ³ es curador a tiempo completo, nosotros lo llamaremos curador-curador ⁴, cuando un curador cuestiona la naturaleza y la función de su rol ⁵ como curador, escribiremos “curador-etc” (de modo que podríamos imaginar diversas categorías, tales como curador-escritor, curador-director, curador-artista, curador-productor, curador-gestor, curador-ingeniero, curador-doctor ⁶, etc);

(2) Cuando un artista es artista a tiempo completo, lo llamaremos artista-artista ⁷; cuando en artista cuestiona la naturaleza y la función de su rol como artista, escribiremos “artista-etc” (de modo que podríamos imaginar diversas-categorías: artista-curador ⁸, artista-escritor, artista-activista, artista-productor, artista-gestor, artista-teórico, artista-terapeuta ⁹, artista-profesor, artista-químico ¹⁰, etc);

Lo enunciado anteriormente presupone que un “curador-curador” (así como el “curador-artista”) trabaja de modo diferente al “artista-curador”. ¹¹ En torno a esa idea me gustaría comentar la afirmación propuesta: “La próxima Documenta debería ser curada por un artista” ¹².

Amo los artistas-etc.

Tal vez porque me considero uno de ellos.

Artistas-etc. no se amoldan fácilmente

8.2.4.1 ∩ Pero pensando así no estaríamos tratando del término artista si no del 'etc'. ¿Dónde se quedan el curador-profesor, el 'curador-gestor', el 'curador-investigador'? Eso expande el hacer curatorial, pero no le da más poder.

8.2.3 ∫ Un artista puede crear una exposición como parte de su obra, luego el curador difícilmente podrá unir su obra artística con el labor curatorial.

8.2.4 ⊙ Es verdad que tendremos muy cerrado el concepto de lo que un curador tendría que hacer, como se fuera una cosa muy específica. En cambio, pensamos que el artista puede estar más expansivo y que se puede dedicar a cualquier cosa. El curador - por antigüedad y por el rol que ocupa hoy y el poder que tiene - debería reducir su campo y hacerlo cada vez más específico, no expansivo. En la medida que el curador se expande, invade otros campos que no le corresponden y eso finalmente le daría demasiado poder.

8.1.1.1 ∟ El curador-artista es que no sé si lo conozco, no encuentro un personaje así en mi cabeza, nadie que sirva de ejemplo. La idea del "curador-artista" es algo que chirría, en cambio un "artista-curador" es como una extensión de un árbol que podría funcionar más naturalmente.

8.2.2 ⊙ Eso tiene que ver con el límite entre la investigación y la creación. Un artista investiga para poder crear pero no estoy segura de que crear sea la palabra para definir la práctica curatorial. Investigar y crear son cosas diferentes: la labor del artista está mucho más vinculada a la creación y que tiene la investigación como metodología, y la del curador esta mas vinculado a investigación como proceso de conclusión que no necesariamente es creativo, en el sentido de se crear una obra de arte.

8.1.1 ☉ El orden de los factores aquí sí altera el producto de alguna manera. ¿Puré con pollo o pollo con puré? Lo que vas delante es de lo que hay más en el plato. Un curador que hace a veces de artista en un espacio diferente de tiempo y el artista que hace las veces de curador también en un espacio de tiempo diferente. ¿Hay alguno que haga las dos labores por

8.1.2 ☽ Es más fácil para un artista que tiene un campo de investigación ejercer ese proceso curatorial como un ejercicio de su investigación pero el opuesto es muy complicado.

8.2.1 ⤴ Primero tenemos mucho más artistas que curadores, entonces es normal tener más artistas que curadores que salgan de su espacio común de trabajo para irse a otros. Y claro que los curadores también tienen sus campos de investigación, pero cuando crean exposiciones con trabajos que sirvan de ilustración para sus investigaciones eso es muy criticado. ¿Y no sería este punto en que un curador se acerca de la practica del artista?

8.1 ☽ mirando el título y el vocabulario, ¿el "artista-curador" es lo mismo que un "curador-artista"? ¿O alguno tiene un peso dentro del nombre, o alguna de las condiciones es periférica?. El 'etc.' que es tan amplio termina por ser periférico adentro de este concepto.

8.2 ☉ El artista tiene que ver con una capacidad creadora, en cuanto el labor curatorial es menos de creación y más administrativa. Entonces que un artista dentro de su vocación creativa tenga la capacidad de crear una exposición y juntar a otro grupo de creadores me parece que es mucho más natural. Pero que un curador, que tiene un trabajo mucho mas administrativo, tenga una activad creadora me parece más raro.

8 ☉ En el texto, llama la atención cómo Ricardo va a enumerar los tipos de artista-etc. Primero es el "artista-curador", que está más cercano al artista, luego pone escritor, activista, productor, gestor y al final químico que sería lo más lejano.

9 ⤴ Se refiere a Lygia Clark.

10 ☽ Y para el "artista-químico" me imagino a Victor Grippo.

11 ☉ Esta es la respuesta para todo lo que cuestionamos antes sobre los roles.

12 ⤴ Esta afirmación propuesta es del libro homónimo titulado en inglés como *The next Documenta should be curated by an artist*, que fue organizado y editado por el curador Jens Hoffmann. 31 artistas fueron invitados a discutir la propuesta como forma de investigar sobre las prácticas artísticas y curatoriales. "Amo los artistas-etc." fue publicado en inglés como parte de este proyecto.

13.3 ← Tal vez esta idea tenga más que ver con el artista Ricardo Basbaum que con los demás artistas-etc.. Incluso porque si es 'etc.', puede que sea un 'etc.' vinculado a viajes.

13.4 ∩ Todo el texto es muy personal, como si fuera un manifiesto y al final del texto llegamos a la conclusión que todo esto se trata de él mismo "Amo los artistas-etc. Tal vez porque me considero uno de ellos."

13.1 ← Ya pasaron 10 años de este texto, tal vez la salida del propio local ahora sea más fácil.

13.2 ⊙ También estoy de acuerdo que se ese "etc." se refiere a labores de oficina, no puede coger sus cosas e irse. Pero no es que ellos resistan al viaje, si no que tienen una imposibilidad por la agenda llena de cosas.

14.1 ⊙ ¿Cómo decir que esto deriva sin evolucionar? Desenvolver, derivar, evolucionar, devenir!

13 ∩ ¿No serían los “artistas-etc.”, aquellos que también están listos para seguir viaje? Según el texto, el problema es que están muy ocupados con lo circuitos locales, y por eso es difícil salir. Pero uno puede estar involucrado con el circuito local a tal punto que se hace posible salir y volver. Y es cierto que un “artista-etc.” también esta muy conectado con las cosas que están ocurriendo mas allá del circuito local, en un circuito internacional.

14 ≧ ¿Sería el devenir una evolución? ¿La evolución nos parece siempre una mejora de algo? ¿o una evolución Darwiniana que tiene que ver con una genealogía?

a categorías ni tampoco se involucran fácilmente en seguir viaje por el mundo ¹³, debido, la mayoría de las veces, a compromisos diversos que revelan no sólo una agenda completa, sino también un fuerte compromiso con los circuitos locales en que se encuentran inciertos. Veo al “artista-etc.” como un devenir ¹⁴ y una extensión del artista multimedia que emergió a mediados de los años 1970, combinando al “artista-intermedia”¹⁵ Fluxus con el “artista-conceptual” – hoy la mayoría de los artistas (digo, aquellos interesantes...) ¹⁶ podrían ser considerados “artistas-multimedia”, aunque, por razones de discurso, los medios y la literatura especializada se refiere a ellos solamente como “artistas”¹⁷. El sentido del término “artista” se compone ¹⁸ de múltiples capas (lo mismo pasa con “arte” y otras palabras relacionadas, tales como “pintura”, “dibujo”, “objeto”), aunque sea escrito de la misma manera puede tener diversos significados a la vez. Su multiplicidad, sin embargo, queda invariablemente reducida a apenas un sentido dominante y único (con la obvia colaboración de una mayoría de lectores conformes y conformistas)¹⁹. Luego, es siempre necesario hacer distinciones de vocabulario. El “artista-etc” trae aún

18.1 ≧ El portugués nos permite una serie de poéticas en el discurso que el castellano no permite. La poética del castellano está en las ideas y la poética del portugués está en las palabras. Así que tenemos que decidir si mantenemos la poética de las palabras o si damos un sentido más próximo de la lengua a que se traduce.

18.2 ⊙ Por un lado, está la poética que el artista encuentra para referirse al texto con "la multiplicidad de capas sobrepuestas". Pero por otro lado nuestra labor es desenmarañar la manera a cual el artista se ha referido al texto. Ahí está el conflicto de lo que sería la traducción de la poesía. La poesía en principio es intraducible.

18.3 ≧ Tenemos que elegir si queremos que el lector comprenda el texto o que se meta en el universo del artista.

16 ∩ "Digo" – un comentario, el artista como el personaje, la voz del texto. El yo, que se esconde a frente del 'digo' es lo más importante, es el artista poniendo su comentario personal en el texto.

17 ⊙ Aunque se pongan nombres y que se cambien las ideas de que sería un artista-etc., "los medios y la literatura especializada" siguen generalizando todo y los llaman solo por 'artistas'.

18 ∩ Aquí el artista había escrito 'sobrecompone', nos parece una súpervalorización de las ideas, y es algo que Basbaum hace todo el tiempo. Así que nos queda la duda si sacamos o no el 'sobre' del 'compone' y salimos de la poética del artista o si nos aproximamos de la manera más cierta de decirlo en español.

15.1 ☉ El artista-intermedia no existe, se puede entender a que se refiere pero me parece que la idea de un artista-intermedia es que él no se siente un artista multimedia a pesar de que también trabaja con muchos medios. Entonces inventa un concepto para denominarse de otro modo que le acomoda más que el multimedia. Por ende, lo que suena leyendo eso es que el intermedia no es nada más ni nada menos que el propio artista conceptual. Es el primer desenganche del artista conceptual que aún no se llama así.

¹⁵ ^ Este término fue utilizado por el artista Dick Higgings a mediados de los años 60 para aclarar la diferencia entre el artista multimedia, que trabajaba en muchos medios, y el que trabajaba en el espacio entre una cosa y otra, el intermedia. Él no era fotógrafo y pintor, sino fotógrafo-pintor. Como la idea del artista-etc., aunque se trataba de los medios de arte y no de distintas ocupaciones, ya se intentaba hacer una aproximación y no una separación de los medios.

19.2.1 $\hat{\wedge}$ Ahí sería cómodos y acomodados. Si no perdemos el juego de las palabras.

19.2.2 \supseteq Conformidad y no comodidad. Conformidad es cuando uno no cuestiona y solo acepta. Así que quedamos con conformes y conformistas.

19.1 \odot Estoy conforme, soy conformista. Es cuestión de actitud.

19.2 \leftarrow ¿Cómodos y conformistas?

19 \supseteq Conformados y conformistas, ¿cual sería la diferencia? El conformado es pasivo, está conformado con un patrón, tiene forma de algo preestablecido, y el conformista es activo en el sentido que es alguien que no está conformado pero que se adapta a las conformidades.

23.1.1 \odot también se usa decir nudo para un ente, y un ente es un nosotros. El nudo puede ser un yo, o un ente o un ser. Así que puede funcionar 'una red de nudos próximos', pero dejamos entre paréntesis la referencia a nosotros.

23.1 $\hat{\wedge}$ así que podría ser una forma poética adonde se trata de nosotros como pequeños nudos en el sistema del evento.

23 \supseteq nudos – nós. El nós en portugués significa nudos y nosotros.

²⁰ ↗ El *un-artist* de Kaprow trae otra información para nos hacer entender como Basbaum piensa el artista-etc. Un artista que se niega a pertenecer a las formas tradicionales de arte y que borra las fronteras entre arte y vida.

²¹ ↗ El azar en portugués solo se dice para cosas malas.

²² ☉ Cuando quieres resaltar una palabra y darle título de cualidad, ponemos una letra mayúscula como un sustantivo propio.

²⁴ ☉ Como tema de circulación de energía sensorial, el nudo de energía es la manera de hablar de un ente energético, que por otro lado es un ser. Referirte a un ser humano de forma más técnica dentro de las teorías de metafísica.

a primer plano conexiones entre arte&vida (el an-artista de Kaprow)²⁰ y arte&comunidades, abriendo camino a una rica y curiosa mezcla entre singularidad y azar ²¹, diferencias culturales y sociales, y Pensamiento ²². Si la próxima Documenta fuera curada por un artista, esperamos encontrar un “artista-etc” como “artista-curador”.

Cuando artistas realizan curadurías, no pueden la combinación de sus investigaciones artísticas con el proyecto curatorial propuesto: para mi, esta es su singularidad y fuerza particulares, cuando se asume tal compromiso. El evento tendrá la oportunidad de mostrarse claramente estructurado en red de nudos próximos (nosotros) ²³, aumentando la circulación de energía afectiva y sensorial ²⁴- un flujo el campo del arte ha procurado administrar en términos de su propia economía e maleabilidad.

Se un artista-curador pretende dirigir/ curar/planificar el así llamado “mayor evento de arte contemporánea del circuito del arte del occidente”²⁵, el o ella ciertamente, tendrá que incluir entre los diversos tipos de artista (con fuerte simpatía por los artistas-etc), pensadores

26.1.1 ⊖ No me parece agresivo, parece tener mucho sentido del humor. Le dice con sentido crítico, muy complejo, pero al mismo tiempo haciendo una broma de todo eso.

26.1 ∩ Cada vez más el texto viene como un manifiesto, y todo el tiempo se está atacando a los que hacen parte del circuito pero que no lo critican.

27.1 ⊖ Ricardo Basbaum se hace aquí una mezcla de Vito Acconci, Alan Kaprow y Ligia Clark, como lo más conceptual y lo más sensorial todo junto.

29.1.1 ∩ Entonces la Documenta, aún que abierta solo existe para un consumo interno de la propia arte. Kassel solo existe durante la Documenta, y nada que queda ahí cuando se acaba.

29.1 ⊖ el consumo externo es del espectador que nada hace a no ser consumir, el consumo interno es algo que se consume mientras participa. Y lo que está diciendo es que la Documenta tiene un gran problema que es endogámica, consumible. Es un parque de diversión.

26 ≧ Y eso, ¿sería un aviso a los críticos de arte que están leyendo el texto o un aviso para los posibles críticos que vengan a participar del proyecto?

27 ∩ SPACTs - *sensorial provocative acts* - es un trabajo creado por el propio artista.

29 ≧ Y de nuevo, si todo el público está participando del evento, no habría porque abrir las puertas, todo lo que se hace, todo el pensamiento generado, todas las actividades si consumen internamente.

25 ↗ Aquí se trata e una información de periódico, o de estos medios que en un momento anterior trata como medios "conformados y conformistas".

28 ↗ Si todas las personas, artistas y no artistas, personas de cualquier ocupación, están involucradas con el evento, ¿dónde estará el público? No hay público. Todas las personas que trabajan ahí son el público.

contemporáneos de variadas disciplinas (para los críticos de arte: "ponga-se como un pensador-sensorial; de lo contrario, usted no existe")²⁶ - todo un conjunto de no-artistas, así como personas trabajando en cualquier ocupación o campo de investigación, en cualquier lugar del mundo. Estas personas no estarían produciendo arte, pero involucradas con los artistas y sus trabajos en un foro permanente para la producción del pensamiento en tiempo real (por mucho más de cien días), construyendo en conjunto actos sensoriales provocativos (SPACTs - Sensorial Provocative Acts)²⁷. Aquí, el soporte digital sería fundamental. Con tal dinámica, ¿a quién le importará el 'público'?²⁸ El evento no tendría las puertas abiertas, habiendo optado por volverse con el 'consumo interno'²⁹- este auto-encerramiento debe ser comprendido como el reconocimiento del fracaso de la 'esfera pública'³⁰ y su transición hacia algún tipo de arena pos-publica (una línea progresiva amistad - colectivo-multitud-comunidad), un

31 ↗ Y si va la Documenta por todos los lados y vuelve, ¿qué es lo que se queda en la ciudad? Si no cambia nada, no necesita que haya una siguiente. Mejor que se vea todo lo que fue producido en las películas, sin salir de casa, un público escondido detrás de la Tele.

30 ○ ¿Cual es el conflicto? Normalmente no existe preocupación con la esfera pública en estos eventos. Los eventos internacionales lo son solo para la semana de inauguración, después estos eventos son locales. Y no habiendo preocupación con los sitios, ¿por qué se define como internacional? ¿Por qué no se importar con lo que ocurre en el sitio de acción? ¿Cual es hoy día la misión de estos eventos? Es una desvinculación total de lo que es local y lo que es internacional. nacional.

gesto que debe ser asumido como una provocación necesaria con el objetivo de buscar nuevas formas de relación con la audiencia. Deseamos que los visitantes, que efectivamente asistan, sean sujetos de un proceso de transformación durante (y después del) evento, desarrollando algún tipo de responsabilidad y compromiso en relación a él. Como propuesta final, la Documenta debería dejar la ciudad de Kassel una gira mundial, pasando seis meses en ciudades de los cinco continentes, siendo coordinada por equipos locales de artistas-etc. Cuando por fin retorne nuevamente a su lugar inicial (volverá a un local llamado 'origen?'), habrá material suficiente de películas-documentales acerca del rol desempeñado por el arte contemporáneo en el actual mundo cambiante. Para ser apreciados en la seguridad del hogar, a través de la TV, por las familias del planeta.³¹

Amo los artistas-etc.
Tal vez por que me considero uno de ellos, y no sería correcto odiarme a mi mismo.

Organización:

Tainá Azeredo: graduada en Comunicación y Artes del Cuerpo y con master en Curaduría, Crítica y Historia del Arte, nació en Brasil, trabaja viajando entre distintas ciudades, y tiene su base en la ciudad de São Paulo y . Actualmente trabaja como investigadora, curadora y gestora de proyectos culturales. En 2009 fundó la Casa Tomada, espacio de experimentación y residencia artística en São Paulo, en la cual trabaja hasta hoy como directora y coordinadora de proyectos.

Participan de las rondas de traducción:

Bernardo Sopelana: curador independiente y gestor cultural, nació en México y trabaja actualmente entre México y España. Entre sus últimos proyectos se encuentran Principio de incertidumbre en la galería The Goma, y así sucesivamente en SALÓN, ICEBERG en Matadero-Madrid, Después de ahora en la galería Raquel Ponce y Movimiento constante para el Instituto de México en España, el Instituto Cervantes de Budapest y el M17 Contemporary Art Center de Kiev.

Carolina Castro: Carolina Castro Jorquera: investigadora, crítica y curadora, nació en Chile y trabaja actualmente en España. Es licenciada en arte, ha cursado el Master en Arte contemporáneo y Cultura Visual y participado en del 4to Curso Internacional de Curadores de la Bienal de Gwangju (GBICC). Cursa actualmente doctorado en Teoría del Arte. Sus intereses están enmarcados por las relaciones que es capaz de establecer el arte con otras disciplinas como la ciencia y la filosofía. Escribe regularmente en su blog.caroinc.net, y colabora con las revistas digitales de arte contemporáneo Artishock y Adesk.

Valeria Maculan: artista, nació en Buenos Aires, Argentina y vive en Madrid. Estudió pintura y escultura en el IUNA de Buenos Aires. Desde 1999 participa en diferentes exposiciones colectivas nacionales e internacionales. Sus exposiciones individuales incluyen: Galería Magda Bellotti de Madrid; Galería Jean Brolly de Paris; Galería Braga Menendez y SlyZmud de Buenos Aires. Fue seleccionada por The Atlantic Center for the Arts (ACA), Orlando, USA y por Skowhegan School of Art, Maine, USA.

Theo Firmo: artista, nació en Brasil, vive y trabaja entre São Paulo y Madrid. Ha realizado estudios universitarios en lingüística y semiótica. Su obra gráfica es fundamentalmente dibujo, aunque cuenta con trabajos videográficos. Lo narrativo se establece como núcleo central de su trabajo fruto de un proceso de investigación que parte del estudio del lenguaje, su contexto de uso y modos de posibles relaciones. En su obra artística se perciben, además, tres ejes fundamentales: la memoria, la ausencia y el azar que construyen una metarrealidad a medio camino entre lo ficticio y lo real.

